Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achazjasz* zaś wypadł przez kratę swojej górnej komnaty w Samarii i zachorował. Wysłał wówczas posłów z takim poleceniem: Idźcie, zapytajcie Baal-Zebuba,** boga Ekronu, czy przeżyję tę chorobę.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achazjasz zaś wypadł przez kratę swojej górnej komnaty w Samarii i doznał obrażeń. Wyprawił wówczas posłów z takim poleceniem: Idźcie zapytać Belzebuba, boga Ekronu, czy przeżyję po tym moim upadku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Achazjasz wypadł przez kratę swej górnej komnaty w Samarii i zachorował. Wyprawił więc posłańców, mówiąc im: Idźcie i zapytajcie Belzebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję z tej choroby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Ochozyjasz spadł przez kratę sali swej, którą miał w Samaryi, i rozniemógł się. I wyprawił posły, mówiąc im: Idźcie, poradźcie się Beelzebuba, boga Akkarońskiego, jeżeli powstanę z tej choroby.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spadł Ochozjasz przez kratę z sale swej, którą miał w Samaryjej, i rozniemógł się, i wyprawił posły, mówiąc do nich: Idźcie, poradźcie się Beelzebuba, boga Akkaron, jeśli żyć mogę z tej niemocy mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ochozjasz zaś wypadł przez kratę swej górnej komnaty w Samarii i chorował. Wysłał więc posłańców, mówiąc do nich: Idźcie, wywiedzcie się u Beelzebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję z tej mojej choroby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu spadł Achazjasz poprzez ogrodzenie z balkonu swej górnej komnaty w Samarii i zachorował; wysłał przeto posłów, dając im polecenie: Idźcie i dowiedzcie się u Belzebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję z tej mojej choroby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Achazjasz wypadł przez balustradę swojej górnej komnaty w Samarii i chorował. Wysłał więc posłańców i rozkazał im: Idźcie, dowiedzcie się u Baal-Zebuba, boga Ekronu, czy wyjdę z tej choroby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natomiast Ochozjasz wypadł przez otwór okienny swojej górnej komnaty w Samarii i rozchorował się. Wysłał więc posłańców z poleceniem: „Idźcie do Baalzebuba, boga Ekronu, i zapytajcie, czy wyzdrowieję z tej choroby”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ochozjasz wypadł przez balustradę swej górnej komnaty, którą miał w Samarii, i zachorował. Wyprawił posłańców i rzekł do nich: - Idźcie i poradźcie się Baal Zebuba, boga Ekronu, czy wyjdę zdrowo z tej choroby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І Охозія впав з вікна, що в нього на горищі, що в Самарії, і захворів. І послав послів і сказав до них: Ідіть

[1)] Achazjasz, אֲחַזְיָהוּ (’achazjahu), czyli: JHWH (go) uchwycił, 853-852 r. p. Chr.

[2)] Baal-Zebub, זְבוּב־בַּעַל , l. Belzebub, czyli: pan much, Βααλ μυῖαν, <x>120 1:2</x>, 3, 6, 16, świadome przekręcenie imienia Baal-Zebul l. Belzebul, בַּעַל זְבֻל , czyli: baal książę, pan najwyższy, <x>120 1:2</x> L, zob. <x>470 10:25</x>.

		Турконяка	і випитайте в Ваала мухи бога Аккарона чи виживу з цієї моєї хвороби, і пішли запитати в нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy więc Achazja spadł przez kraty swojej górnej komnaty w Szomronie i zaniemógł, wyprawił posłów i im polecił: Idźcie i poradźcie się Baal Zebuba, bożka Ekronu, czy wyzdrowieję z tej choroby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem Achazjasz wypadł przez okratowanie swej komnaty na dachu, znajdującej się w Samarii, i zachorował. Wyprawił więc posłańców i rzekł im: ”Idźcie, zapytajcie Baal-Zebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję po tej chorobie”.